

# Psa

## Chapter 22

Javanese Interlinear

Reference: Javanese Bible (SABDA)

לְדָוִד׃ מִזְמוֹר הַשְּׁחַר אֵילָת עַל- לְמַנְצָה 1  
saking-Dàwud Mazmur Fajar Menjangan-ing miturut- Kanggé-pangarsaning-kidung  
[H1732](#) [H4210](#) [H7837](#) [H0365](#) [H5329](#)

רְחוּקָה עֲזָבְתִּי לְמָה אֱלֹהֵי אֱלֹהֵי  
tebih Panjenengan-nilar-kula kenging-menapa Gusti-Allah-kula Gusti-Allah-kula  
[H7350](#) [H4100](#) [H0410](#) [H0410](#)

שָׂאֵנָתִי׃ דְּבָרֵי מִישׁוּעָתִי  
pasambat-kula tembung saking-keslametan-kula  
[H7581](#) [H1697](#) [H3444](#)

Kanggo lurah pasindhen. Manut lagu: Menjangan wadon ing wayah bangbang wetan. Masmur anggitané Prabu Dawud. (22-2) Dhuh Allah kawula, Allah kawula, punapaa dene kawula Paduka tegakaken? Kawula munjuk kalayan sora, nanging Paduka tetep tebih saha boten mitulungi kawula.

אֲלֵלָהּ תַעֲנֶה וְלֵא׃ יוֹמָם אֶקְרָא אֱלֹהֵי 2  
saha-dalu Panjenengan-nyauri saha-mboten rinten kula-sesambat Gusti-Allah-kula  
[H3915](#) [H3808](#) [H3119](#) [H7121](#) [H0430](#)

לִי׃ דְּוִמְיָהּ וְלֵא׃  
kanggé-kula katentreman saha-mboten-  
[H1747](#) [H3808](#)

(22-3) Dhuh Allah kawula, ing wanci siyang kawula sesambat, nanging Paduka boten paring wangsulan, ing wanci dalu makaten ugi, nanging kawula inggih boten tentrem.

יִשְׂרָאֵל׃ תְּהַלֹּת יוֹשֵׁב קְדוֹשׁ וְאַתָּה 3  
Israël pujian lenggah suci Nanging-Panjenengan  
[H3478](#) [H8416](#) [H3427](#) [H6918](#)

(22-4) Mangka Paduka punika Ingkang Mahasuci ingkang lenggah ing dhamparing kidung-pangalembananipun Israel.

וְתַפְלִטֵנוּ׃ כְּטָחוּ אֲבֹתֵינוּ כְּטָחוּ בָדָה 4  
saha-Panjenengan-ngluwari kumandel para-leluhur-kita kumandel Dhateng-Panjenengan  
[H6403](#) [H0982](#) [H0001](#) [H0982](#)

(22-5) Para leluhur kawula sami kumandel dhumateng Paduka; sami kumandel dhumateng Paduka, nunten Paduka luwari;

בָדָה וְנִמְלִטוּ זַעֲקֵי אֱלֹהֵי 5  
dhateng-Panjenengan saha-dipun-luwari piyambak-ipun-sesambat Dhateng-Panjenengan  
[H4422](#) [H2199](#) [H0413](#)

בְּוִשׁוֹ׃ וְלֵא׃ כְּטָחוּ  
isin saha-mboten- kumandel  
[H0954](#) [H3808](#) [H0982](#)

(22-6) Paduka ingkang dipun sebut, lajeng Paduka entasaken; sami pitados dhumateng Paduka, lan sami boten kawirangan.

עם:	ובזוי	אדם	חרפת	איש	ולא-	תולעת	ואנכי	6
rakyat	saha-dipun-tolak	manungsa	celaan	tiyang	saha-sanès-	cacing	Nanging-kula	
	<a href="#">H0959</a>	<a href="#">H0120</a>	<a href="#">H2781</a>	<a href="#">H0376</a>	<a href="#">H3808</a>		<a href="#">H0595</a>	

(22-7) Nanging kawula punika cacing, sanès manungsa, dados cacadaning tiyang, cinampahan ing tiyang kathah.

יניעו	בשפה	יפטריו	לי	ילענו	ראי	כל-	7
geter-geter	kalayan-lathi	nyemplak	dhateng-kula	moyoki	ing kang-ningali-kula	Sedaya-	
<a href="#">H5128</a>	<a href="#">H8193</a>	<a href="#">H6362</a>		<a href="#">H3932</a>	<a href="#">H7200</a>	<a href="#">H3605</a>	

ראש:  
sirah

(22-8) Tiyang ing kang nyawang dhateng kawula sami moyoki sadaya, kalawan ngencepi tuwin gedheg-gedheg, tembungipun makaten:

כי	יצילהו	יפלטתו	יהוה	אל-	נל	8
awit	Panjenengan-ipun-ngluwari	Panjenengan-ipun-ngluwari	Yéhuwah	dhateng-	Masrahna	
	<a href="#">H5337</a>	<a href="#">H6403</a>	<a href="#">H3068</a>	<a href="#">H0413</a>	<a href="#">H1556</a>	

בו:  
dhateng-piyambak-ipun

רמן  
remen

(22-9) "Wong sumendhe marang Sang Yehuwah, cikben dientasake ing Panjenengane, cikben Panjenengane kang ngluwari! Wong iku rak dadi renaning panggalihe ta?"

על-	מבטיחי	מבטן	גתי	אתה	כי-	9
wonten-ing-	ndamel-kumandel-kula	saking-guà-garbaning	ndudut-kula	Panjenengan	Awit-	
	<a href="#">H0982</a>	<a href="#">H0990</a>	<a href="#">H1518</a>			

אמי:  
ibu-kula

שחי  
susu

[H0517](#)

(22-10) Inggih, saestu Paduka ing kang nglairaken kawula saking guwa garba; Paduka ing kang murugaken kawula tentrem wonten ing dhadhanipun biyung kawula.

אמי	מבטן	מרחם	השלקתי	עליך	10
ibu-kula	saking-weteng	saking-guà-garba	kula-dipun-bucal	Dhateng-Panjenengan	
<a href="#">H0517</a>	<a href="#">H0990</a>	<a href="#">H7358</a>	<a href="#">H7993</a>		

אתה:  
Panjenengan

אלי  
Gusti-Allah-kula

[H0410](#)

(22-11) Wiwit lair mila kawula kasaosaken dhumateng Paduka, wiwit nalika kawula wonten ing kandhutaning biyung kawula, Paduka dados Allah kawula.

עוזר:	אין	כי-	קרוכה	צרה	כי-	ממני	תרחק	אל-	11
pambiyantu	mboten-wonten	awit-	celak	kasusahan	awit-	saking-kula	tebih	Ampun-	
<a href="#">H5826</a>	<a href="#">H0369</a>		<a href="#">H7138</a>				<a href="#">H7368</a>	<a href="#">H0408</a>	

(22-12) Mugi-mugi Paduka sampun ngantos nebihi kawula, amargi kasisahan sampun celak, mangka boten wonten ing kang mitulungi.

כתרוני:	בשן	אבירי	רבים	פריים	סבבני	12
ngubengi-kula	Basan	sapi-lanang-kiyat	kathah	sapi-lanang	Ngubengi-kula	
<a href="#">H3803</a>	<a href="#">H1316</a>	<a href="#">H0047</a>		<a href="#">H6499</a>	<a href="#">H5437</a>	

(22-13) Lembu-lembu jaler kathah ing kang sami ngrubung kawula; kawula kinepang ing lembu-lembu jaler saking Basan;

13  
 פָּצוּן Menganga H6475  
 עָלָי nglawan-kula  
 פִּיהֶם tutuk-ipun H6310  
 אַרְיָה singa  
 טַרְרָה nyuwek H2963  
 וְשָׂאנִי saha-nggero H7580

(22-14) anggenipun sami ngangapaken cangkempun dhateng kawula prasasat singa ingkang nubruk lan nggero.

14  
 כְּמִים Kados-toya H4325  
 נִשְׁפָּכְתִּי kula-dipun-kawuraken H8210  
 וְהִתְפָּרְדּוּ saha-pisah H6504  
 כָּל- sedaya- H3605  
 עֲצָמוֹתַי balung-kula H6106  
 הִיָּה dados H1961  
 לְבִי manah-kula

כְּדוֹנָן kados-lilin H1749  
 לִמֶּס lumer H4549  
 בְּתוֹךְ ing-satengahing H8432  
 מְעֵי: jeroan-kula H4578

(22-15) Kawula ingesokaken kados toya, sakathahing balung kawula sami pisah saking ros-rosanipun; manah kawula kados lilin, leleh wonten ing batos kawula;

15  
 יָבֵשׁ Garing H3001  
 וְכֹחֶרֶשׁ kados-pecahan-genteng H2789  
 כֹּחֵי kakiyatan-kula  
 וְלִשׁוֹנִי saha-ilat-kula H3956  
 מִדְּבַק kreket H1692  
 מְלֻקְחֵי ing-cethak-kula

וְלַעֲפָר- saha-dhateng-lebu- H6083  
 מְוֵת pejah H4194  
 הַנְּשִׁפָּתְנִי: Panjenengan-delehaken-kula H8239

(22-16) kakiyatan kawula garing kados beling, ilat kawula kraket ing cethak kawula, sarta Paduka ingkang nyelehaken kawula wonten ing lebuning pejah.

16  
 כִּי Awit  
 סְבָבֵנִי ngubengi-kula H5437  
 כְּלָבִים segawon H3611  
 עֲנַת pakempalan H5712  
 מֵרַעִים tiyang-duraka  
 הַקִּיפֵנִי ngubengi-kula  
 כָּאֲרִי kados-singa

יָדֵי tangan-kula H3027  
 וְרֵגְלֵי: saha-suku-kula H7272

(22-17) Amargi kawula karubung ing segawon, grombolaning durjana ngepang kawula, sami nyuduki tangan saha suku kawula.

17  
 אֶסְפָּר Kula-nètung  
 כָּל- sedaya- H3605  
 עֲצָמוֹתַי balung-kula H6106  
 הַמָּהּ piyambak-ipun H1992  
 יִרְאֵנִי ningali- H7200  
 כִּי: kula

(22-18) Balung-balung kawula saged kawula etang sadaya; tiyang-tiyang sami ningali, sami nyawang kawula.

18  
 יִחְלֶקְנִי Piyambak-ipun-mbagi  
 בְּגֵנִי ageman-kula  
 לְהֶם kanggé-piyambak-ipun H1992  
 וְעַל- saha-kanggé-  
 לְבוּשֵׁי jubah-kula H3830

יִפְּלוּ piyambak-ipun-nebak H5307  
 גּוֹרְלִ: undèn H1486

(22-19) Sandhangan kawula sami dipun dumdum, saha jubah kawula dipun gebag ing dhadhu.

19  
 וְאַתָּה Nanging-Panjenengan  
 יְהוָה Yéhuwah H3068  
 אֶל- ampun- H0408  
 תִּרְחֶק tebih H7368  
 אֵילוֹתַי kakiyatan-kula H0360  
 לְעֻזְרָתִי kanggé-tulung-kula H5833  
 הַנְּשָׂא: enggal-a

(22-20) Nanging Paduka, dhuh Yehuwah, mugè Paduka sampun nebih saking kawula; dhuh karosan kawula, mugè enggal karsaa mitulungi kawula!

יחידתי: siji-sijine-kula <a href="#">H3173</a>	כָּלָב segawon <a href="#">H3611</a>	מִידָ- saking-tangan- <a href="#">H3027</a>	נַפְשִׁי nyawa-kula <a href="#">H5315</a>	מִחְרָב saking-pedhang <a href="#">H2719</a>	הַצִּילָה Luwarna <a href="#">H5337</a>	20
------------------------------------------------------	--------------------------------------------	---------------------------------------------------	-------------------------------------------------	----------------------------------------------------	-----------------------------------------------	----

(22-21) Kawula mugi Paduka uwalaken saking pedhang, saha nyawa kawula saking cengkeremaning segawon.

עִנְיָתִי: Panjenengan-nyauri-kula	רָמִים banteng <a href="#">H7214</a>	וּמְקָרְנִי saha-saking-sungu	אַרְיֵה singa	מִפִּי saking-tutuk <a href="#">H6310</a>	הוֹשִׁיעֵנִי Ngluwari-kula <a href="#">H3467</a>	21
---------------------------------------	--------------------------------------------	----------------------------------	------------------	-------------------------------------------------	--------------------------------------------------------	----

(22-22) Mug i ngluwari kawula saking cangkeming singa, tuwin saking singating bantheng. Paduka sampun paring wangsulan dhumateng kawula!

קָהָל pakempalan <a href="#">H6951</a>	בְּתוּךְ ing-tengahing <a href="#">H8432</a>	לְאַחֵי dhateng-sadhèrèk-kula <a href="#">H0251</a>	שְׁמֹנֶה asma-Panjenengan <a href="#">H8034</a>	אַסְפָּרָה Kula-nyariyosaken	22
----------------------------------------------	----------------------------------------------------	-----------------------------------------------------------	-------------------------------------------------------	---------------------------------	----

אַתְּלִלָהּ:  
kula-ngluhuraken-Panjenengan

(22-23) Kawula badhe martosaken asma Paduka dhateng para sadherek kawula, Paduka badhe kawula puji wonten ing tengahipun pasamuwan:

יַעֲקֹב Yakub <a href="#">H3290</a>	זֶרַע turunan <a href="#">H2233</a>	כָּל- sedaya- <a href="#">H3605</a>	הַלְלוּהוּ mulyakna-Panjenengan-ipun	וְיְהוָה Yéhuwah <a href="#">H3068</a>	יִרְאֵי Ingkang-wedi-asih <a href="#">H3373</a>	23
-------------------------------------------	-------------------------------------------	-------------------------------------------	-----------------------------------------	----------------------------------------------	-------------------------------------------------------	----

יִשְׂרָאֵל: Israèl <a href="#">H3478</a>	זֶרַע turunan <a href="#">H2233</a>	כָּל- sedaya- <a href="#">H3605</a>	מִמְנוֹ saking-Panjenengan-ipun	וְנִירוֹ saha-ajriha	כְּבֹדוֹהוּ luhurana-Panjenengan-ipun <a href="#">H3513</a>
------------------------------------------------	-------------------------------------------	-------------------------------------------	------------------------------------	-------------------------	-------------------------------------------------------------------

(22-24) he para wong kang ngabekti marang Sang Yehuwah, padha nyaosna puji marang Panjenengane, he sakehing turune Yakub, padha nyaosna urmat marang Panjenengane; he sakehing turune Israel, padha duwea wedi asih marang Panjenengane.

עֲנִי tiyang-sangsara <a href="#">H6041</a>	עֲנוֹת kasangsaran <a href="#">H6039</a>	שִׁקְץ ngjènèk <a href="#">H8262</a>	וְלֹא saha-mboten <a href="#">H3808</a>	בְּזֶה nganggep-remeh <a href="#">H0959</a>	לֹא- mboten- <a href="#">H3808</a>	כִּי Awit	24
---------------------------------------------------	------------------------------------------------	--------------------------------------------	-----------------------------------------------	---------------------------------------------------	------------------------------------------	--------------	----

וּבְשִׁעוֹ saha-nalika-sesambat-ipun <a href="#">H7768</a>	מִמְנוֹ saking-piyambak-ipun	פָּנָיו wadana-ipun <a href="#">H6440</a>	הִסְתִּיר ndhelikaken <a href="#">H5641</a>	וְלֹא- saha-mboten- <a href="#">H3808</a>
------------------------------------------------------------------	---------------------------------	-------------------------------------------------	---------------------------------------------------	-------------------------------------------------

שְׁמַע:  
mireng  
[H8085](#)

אֶלָּו  
dhateng-Panjenengan-ipun  
[H0413](#)

(22-25) Amarga Panjenengane ora mastani asor lan ora jijik marang kanisthane wong kang katindhes, sarta ora ngaling-alingi wedanane, lan miyarsakake nalikane wong mau sesambat nyuwun tulung marang Panjenengane.

אֲשַׁלֵּם kula-mbayar	נְדָרִי ubarampe-kula <a href="#">H5088</a>	רֵב ageng	בְּקֶהָל ing-pakempalan <a href="#">H6951</a>	תְּהִלָּתִי pujian-kula <a href="#">H8416</a>	מֵאֲתָךְ Saking-Panjenengan <a href="#">H0854</a>	25
--------------------------	---------------------------------------------------	--------------	-----------------------------------------------------	-----------------------------------------------------	---------------------------------------------------------	----

יִרְאֵיוֹ:  
ingkang-ajrih-Panjenengan-ipun  
[H3373](#)

נָגַד  
wonten-ing-ngajeng  
[H5048](#)

(22-26) Margi saking Paduka kawula memuji-muji wonten ing pasamuwan ingkang ageng; nadar kawula badhe kawula luwari wonten ing ngajengipun para tiyang ingkang sami ngabekti dhumateng Paduka.

יִשְׁכְּנוּ יְהוָה יְהִלְלוּ וַיִּשְׁכְּנוּ וְעַנּוּיִם יֵאָכְלוּ 26  
 ingkang-madosi-Panjenengan-ipun Yéhuwah mulyakna saha-wareg tiyang-sangsara Nedà-a  
[H1875](#) [H3068](#) [H7646](#) [H6035](#) [H0398](#)

לְעֵד: לְבַבְכֶם יְחִי  
 salaminipun manah-panjenengan gesanga  
[H5703](#) [H3824](#) [H2421](#)

(22-27) Wong andhap asor bakal padha mangan nganti wareg, wong kang ngupaya Sang Yehuwah bakal ngalembana Panjenengane; atimu cikben urip ing salawase!

וַיִּשְׁתַּחֲוּוּ אֲרֶץ אֶפְסַי-כָּל-יְהוָה אֶל-וַיִּשְׁבוּ וַיִּזְכְּרוּ 27  
 saha-sujuda bumi pungkasan-sedayaya- Yéhuwah dhateng-saha-wangsula Èngeta  
[H7812](#) [H0776](#) [H3605](#) [H3068](#) [H0413](#) [H7725](#) [H2142](#)

גוֹיִם: מְשַׁפְּחוֹת כָּל-לְפָנָיו  
 bangsa-bangsa kulawarga sedaya-wonten-ing-ngarsaning-Panjenengan  
[H4940](#) [H3605](#) [H6440](#)

(22-28) Poncot-poncoting bumi bakal eling marang iku lan banjur mratobat marang Sang Yehuwah; Para bangsa turun-tumurun badhe sami sujud nyembah wonten ing ngarsa Paduka.

בְּגוֹיִם: וּמִשָּׁל הַמְּלוּכָה לַיהוָה כִּי 28  
 ing-bangsa-bangsa saha-ingkang-ngereh karajan kagunganipun-Yéhuwah Awit  
[H4910](#) [H4410](#) [H3068](#)

(22-29) Amarga Sang Yehuwah kang kagungan karaton, Panjenengane kang ngereh bangsa-bangsa.

כָּל-יִזְכְּרוּ לְפָנָיו אֲרֶץ דְּשֵׁנוּ-כָּל-וַיִּשְׁתַּחֲוּוּ אֶכְלוּ 29  
 sedaya-jongkroka wonten-ing-ngarsaning-ipun bumi lema-sedayaya-saha-sujuda Nedà  
[H3605](#) [H3766](#) [H6440](#) [H0776](#) [H1879](#) [H3605](#) [H7812](#) [H0398](#)

חַיָּה: לֹא וְנַפְשׁוֹ עֶפְרָי יוֹרְדֵי  
 gesang mboten saha-nyawa-ipun lebu ingkang-tumurun  
[H2421](#) [H3808](#) [H5315](#) [H6083](#) [H3381](#)

(22-30) Wong gumedhe ing bumi bakal padha sujud nyembah kabeh marang Panjenengane, para wong kang tumurun ing lebu lan ora bisa nyambung uripe bakal padha jengkeng ana ing ngarsane.

לְדוֹר: לְאֶדְנִי יִסְפָּר יַעֲבֹדֶנּוּ זָרַע 30  
 kanggé-turunan dhateng-Gusti dipun-cariyosaken ngabdi-Panjenengan-ipun Turunan  
[H1755](#) [H0136](#) [H5647](#) [H2233](#)

(22-31) Para tedhak-turune padha ngabekti marang Panjenengane, sarta martakake bab Sang Yehuwah marang para turune.

נֹזֵל: לְעַם צְדָקָתוֹ וַיִּנְדִּירוּ יָבֹאוּ 31  
 ingkang-dipun-lairaken dhateng-rakyat kaadilan-ipun saha-mratelakaken Piyambak-ipun-rawuh  
[H3205](#) [H6666](#) [H5046](#) [H0935](#)

עָשָׂה: כִּי  
 sampun-nindakaken bilih

(22-32) Iku kabeh bakal padha martakake kaadilan marang bangsa kang mengko bakal lair, marga iku wus katindakake dening Panjenengane.